2019 年 9 月 27 日

TOEIC 960 点超レベルの高精度 AI 翻訳プラットフォームサービス「COTOHA® Translator」に多言語対応、および契約書・法務対応のオプションを追加

～セキュアで高精度な自動翻訳を、より幅広い業務で利用可能に～

NTT コミュニケーションズ株式会社(以下 NTT Com)は、ビジネス文書の高精度な翻訳が可能な AI 翻訳プラットフォームサービス「COTOHA® Translator」(以下 本サービス)において、標準で翻訳可能な英語と中国語(簡体字)の 2 言語に加え、追加で 11 言語、合計 13 言語(25 組の言語ペア)※1 への翻訳が可能となる「多言語オプション」、および契約書などの翻訳精度を高めることが可能な「契約書・法務モデルオプション」の提供を、2019 年 10 月 1 日より開始します。

1. 「COTOHA® Translator」の概要

本サービスは、最新のニューラルマシントランスレーション技術※2 と、NTT グループの強みである日本語解析技術、および株式会社みらい翻訳と国立研究開発法人 情報通信研究機構との共同開発による翻訳エンジンを活用することで、ビジネスで利用できる水準の自動翻訳を可能にしました。英語翻訳においては、TOEIC 960 点を超える精度※3 をマークしており、中国語翻訳においても高い精度を実現※4 しています。なお、翻訳エンジンは随時バージョンアップを行っており、精度の向上を続けています。

また、本サービスでは、PowerPoint など Microsoft Office 形式のファイルや PDF ファイル※5 をドラッグ＆ドロップするだけで、元のレイアウトのまま短時間で翻訳することが可能です。

2. 「多言語オプション」の特長

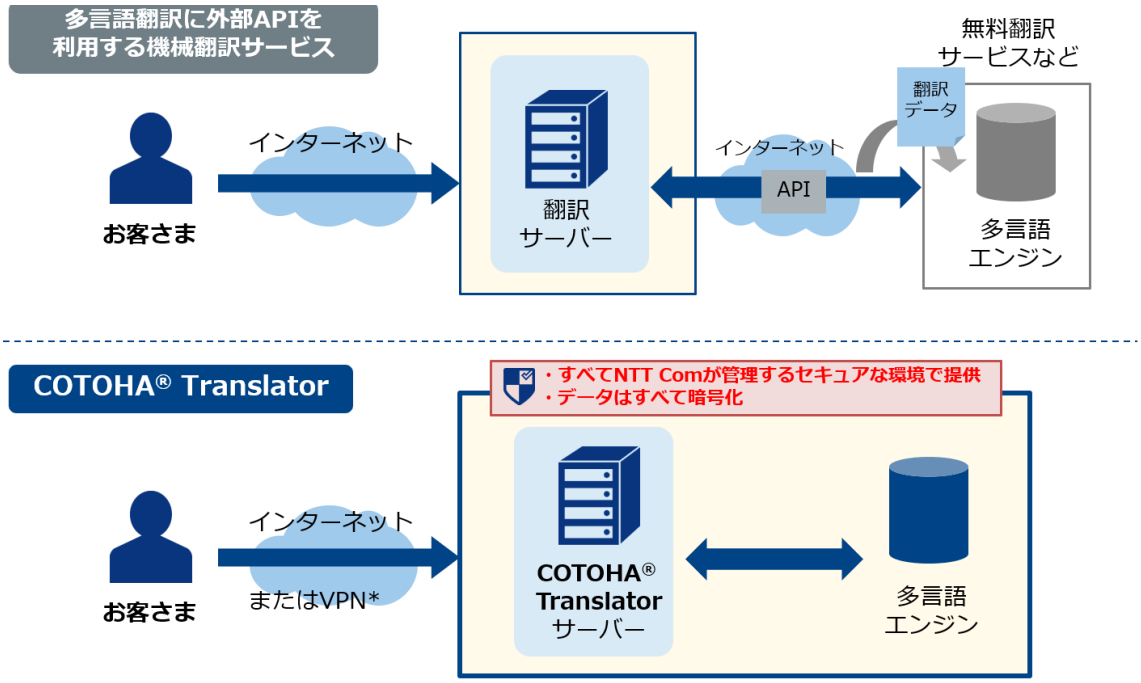
■ 機密文書も安心して翻訳できる、強固なセキュリティ

お客さまがアップロードした文書ファイルや翻訳結果などはすべて暗号化されます。また、文書ファイルや翻訳結果などを自動でサーバーから削除する機能※6 も備えています。

インターネットで提供されている無料翻訳サービスの API などは利用せず、NTT Com が管理する厳格なセキュリティポリシーにもとづいた環境で翻訳を行います。このため、機密文書などの翻訳にも適しています。

また最新の多言語翻訳エンジンを利用しており、BLEU 値にもとづいた評価※7 においても、一般的なインターネットの無料翻訳サービスより高い精度を実現しています。

NTT コミュニケーションズ株式会社　広報室
NTT Communications Corporation Public Relations Office
〒100-8019　東京都千代田区大手町 2-3-1　大手町プレイスウエストタワー
OTEMACHI PLACE WEST TOWER 2-3-1 Otemachi, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8019, Japan
Tel (03)6700-4010 International +81 3 6700 4010



* ビジネスプランまたはエンタープライズプランをご利用のお客さまにオプションで提供。

3. 「契約書・法務モデルオプション」の特長

■専用学習モデルの開発により、辞書登録方式を上回る精度向上を実現

契約書や法律関連の文書には、専門用語が多く含まれるため、あらかじめ単語の訳を辞書登録しておくことで翻訳の精度向上を図ることができます。しかし、辞書登録だけでは、条文などにおける独特の言い回しを適切に訳すことができません。

「契約書・法務モデルオプション」は、株式会社みらい翻訳がアンダーソン・毛利・友常法律事務所の協力を得ながら開発した、契約書や法律関連文書の翻訳専用の学習モデルを利用することによって、辞書登録方式を上回る業界最高水準の精度を実現しました。

翻訳サンプルは[別紙 1]をご参照ください。

4. 利用料金

	月額利用料金(税抜)
多言語オプション	10ID・40,000 円～
契約書・法務モデルオプション	10ID・16,000 円～

「COTOHA® Translator」でご利用中の ID 数と同数のオプション ID をご契約いただく必要はありません。「COTOHA® Translator」のその他のオプションや機能など、提供メニュー詳細については、[別紙 2]をご参照ください。

なお、新規に「COTOHA® Translator」のトライアルをお申し込みいただくと「多言語オプション」「契約書・法務モデルオプション」を無償でお試しいただくことができます。

詳細およびお申し込み方法などについては、NTT Com 営業担当までお問い合わせください。

5. 今後の展開

多言語翻訳については、翻訳精度の更なる向上を図ります。また、契約書や法務分野だけでなく、他の業務や業種に特化した専用モデルの追加提供も検討していきます。さらに、NTT Com の会議サービスとの連携など、翻訳サービスの付加価値拡大を行っていきます。

※1: 標準で翻訳可能な英語、中国語(簡体字)の 2 言語に加え、中国語(繁体字)／韓国語／タイ語／ベトナム語／ドイツ語／スペイン語／フランス語／ポルトガル語／インドネシア語／ロシア語／イタリア語の 11 言語を加えた 13 言語に対応します。
また、それぞれの言語について、日本語、あるいは英語との間で相互翻訳が可能になるため、対応する言語ペアとしては 23 組が加わり、合計で以下の 25 組となります。

標準 [2 組]	多言語オプション [23 組]	
	日本語との言語ペア [11 組]	英語との言語ペア [12 組]
日本語⇔英語 日本語⇔中国語(簡体字)	日本語⇔中国語(繁体字) ⇔韓国語 ⇔タイ語 ⇔ベトナム語 ⇔ドイツ語 ⇔スペイン語 ⇔フランス語 ⇔ポルトガル語 ⇔インドネシア語 ⇔ロシア語 ⇔イタリア語 (中国語の簡体字は標準で対応しているため含まれません)	英語⇔中国語(簡体字) ⇔中国語(繁体字) ⇔韓国語 ⇔タイ語 ⇔ベトナム語 ⇔ドイツ語 ⇔スペイン語 ⇔フランス語 ⇔ポルトガル語 ⇔インドネシア語 ⇔ロシア語 ⇔イタリア語

※2: ニューラルマシントランスレーション(NMT)とは、脳の神経回路を模したニューラルネットワークを用いる機械翻訳技術です。膨大な対訳データを機械学習することで、高精度な翻訳を実現します。

※3: 日本語、英語それぞれのサンプル文章に対して、NMT を用いた本サービスと人力翻訳(TOEIC 900 点以上のビジネスマン数人、辞書使用可)による翻訳を実施。複数の第三者の翻訳専門家が「情報伝達度」と「滑らかさ」の 2 つの観点で 5 段階評価を行い、その平均スコアを算出して比較したところ、本サービスが 960 点以上のビジネスマンの平均値と同等になりました。(2019 年 5 月時点、精度は随時向上中)

※4: 日本語、中国語（簡体字）それぞれのサンプル文章に対して、NMT を用いた本サービスと人力翻訳(日本語能力試験 N1 を保有する中国人ビジネスマンおよび日中翻訳を生業とする翻訳専門家数人、辞書

使用可)による翻訳を実施。複数の第三者の翻訳専門家が訳文を「情報伝達度」と「滑らかさ」の 2 つの観点で 5 段階評価を行い、その平均スコアを算出して比較したところ、本サービスが中国人ビジネスマンの平均値と同等、かつ一部評価では翻訳専門家を上回りました。(2019 年 8 月時点、精度は随時向上中)

※5: PDF 形式の原文を読み込んだ場合、訳文は Word 形式で出力されます。原文の画像やレイアウトは保持されますので、そのまま PDF 化をしていただくことで訳文も PDF 化することができます。

※6:「ベーシックプラン」では 10 日後に削除されます。「ビジネスプラン」、「エンタープライズプラン」では、お申し込み時に削除までの期間を最短 1 日から指定することができます。

※7: BLEU 値とは、機械翻訳精度評価において、広く用いられている自動評価尺度です。参照訳(正解)と翻訳結果を比較して、類似度にもとづいて翻訳の精度を評価します。0 から 100 の間でスコアを算出し、スコアが高くなるほど、高精度と言えます。

* 記載されている会社名、製品名やサービス名は各社の登録商標または商標です。

[別紙1] 翻訳サンプル

■多言語オプション

2019年9月時点

	原文	COTOHA® Translator 「多言語オプション」	人手翻訳
タイ語 ➔ 日本語	เปิดใช้ตัวเลือกนี้ หากคุณต้องการให้มีการดาวน์โหลดภาพถ่ายของคุณมายังอัลบั้มย่อยแบบอิงวันที่ซึ่งจะถูกสร้างขึ้นอัตโนมัติภายใต้อัลบั้มปลายทาง	保存先アルバムの下に自動的に作成される日付ベースのサブアルバムに写真をダウンロードする場合は、このオプションをオンにします。	行き先アルバムに自動的に作成されるファイル日付に基づくサブアルバムに写真をダウンロードする場合は、このオプションを有効にしてください。
ドイツ語 ➔ 日本語	Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über Ihre Produkte zusenden könnten.	貴社の製品についてもっと詳しい情報をお送りいただければ幸いです。	貴社の製品について詳しい情報をお送りいただければ、大変うれしく思います。

■契約書・法務モデルオプション

2019年9月時点

	原文	COTOHA® Translator （通常モデル）	COTOHA® Translator 「契約書・法務モデルオプション」	人手翻訳
例1	Amendment to clarify that consent from the Lenders is not required in order to modify the Organizational Documents of the Borrower in connection with the change of the notice address of the Borrower or to effectuate the Pattern Transfer.	借入者の通知先住所の変更に関連して借入者の組織文書を修正したり、パターン移転を実施するためには、借入者の同意は必要ないことを明確にするための修正。	借入人の通知先住所の変更に関連して借入人の組織文書を変更し、又はパターン移転を実施するために、貸出人の同意を要しないことを明確化するための変更。	借入人の通知先住所の変更に伴って又はパターン譲渡を実施するために借入人の組織関連書類を変更するのに、貸付人からの同意を要しないことを明確にするための変更。
例2	(b) Subject to the payment by a Subscriber of the Aggregate Issue Price referable to that Subscriber as provided in Section 1.2(a) above, the Company shall issue the New Shares to that Subscriber on the day (the “Issue Date”) immediately following the Payment Date. On the Issue Date, the Company shall register the relevant Subscriber as the holders of the New Shares referable to that Subscriber in the Company’s register of shareholders.	(b) 上記第1.2条 (a) に定める加入者の発行総額の加入者による支払を条件として、会社は、支払日の翌日(「発行日」)に当該加入者に対して新株を発行するものとする。発行日には、当社は、当該新株予約権者を当該新株予約権者に係る新株予約権者として当社株主名簿に登録するものとします。	(b) 各引受人が上記第1.2条(a)の規定に従い当該引受人に係る発行総額を払い込むことを条件に、発行会社は、払込日の翌日(「発行日」)に、当該引受人に対して本件新株を発行するものとする。発行会社は、発行日に、当該引受人を当該引受人に係る本件新株の株主として発行会社の株主名簿に登録するものとする。	(b) 各引受人が上記第1.2条(a)項の規定に従い当該引受人に係る発行総額を払い込むことを条件に、発行会社は、払込日の翌日（以下、「発行日」という）に、当該引受人に対して本件新株を発行するものとする。発行会社は、発行日に、当該引受人を当該引受人に係る本件新株の株主として発行会社の株主名簿に登録するものとする。

Copyright © NTT Communications Corporation. All rights reserved.

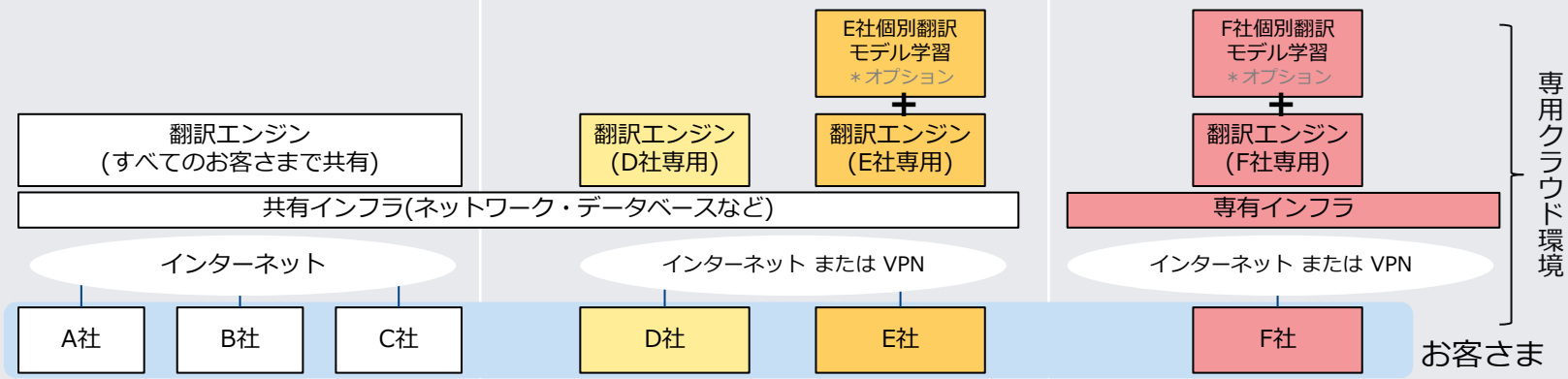
[別紙2] COTOHA® Translator提供メニューの詳細

価格は税抜

			ベーシックプラン	ビジネスプラン	エンタープライズプラン
適している用途			**中小規模** **お試し利用** **コスト重視** <次のようなお客さまにおすすめです> • 翻訳業務が少なく、翻訳するのは特定の人のみ	**大規模** **安定性重視** **拡張性重視** <次のようなお客さまにおすすめです> • 多くの社員が翻訳作業を行える状態にしたい • 翻訳量が多い、翻訳頻度が高い • VPN、SSOなどの社内システム連携拡張	**大規模** **安定性重視** **拡張性重視** **さらに高いレベルのセキュリティ** <次のようなお客さまにおすすめです> • 多くの社員が翻訳作業を行える状態にしたい • 翻訳量が多い、翻訳頻度が高い • 機密性の高い文書を取り扱う • VPN、SSOなどの社内システム連携拡張
主な仕様	対応言語	基本	日本語 ⇔ 英語、日本語 ⇔ 中国語(簡体字)		
		オプション	**基本(2言語2組)に加え、11言語23組の言語ペア　(有償オプション 40,000円/月から)**		
	分野特化モデル		**契約書・法務モデル　(有償オプション 16,000円/月から)**		
	お客様専用モデル学習		不可	可能 (有償オプション)	可能 (有償オプション)
	独自サブドメイン		不可	不可	可能
	料金		80,000円/月(10ID)から	1,150,000円/月から	個別見積り
セキュリティ	IPアドレス認証		対応	対応	対応
	IPS/IDS		対応	対応	対応
	ウイルスチェック		対応	対応	対応
	翻訳ログ		保存しない	保存しない	保存しない
	暗号化		全データ暗号化	全データ暗号化	全データ暗号化
	翻訳ファイル自動削除		対応 (10日後固定)	対応 (削除までの期間を最短1日から指定可能)	対応 (削除までの期間を最短1日から指定可能)
	VPN接続		不可	可能（有償オプション）	可能（有償オプション）
	SAML認証		不可	可能（初期費用有償オプション）	可能（初期費用有償オプション）

2019年10月1日
提供開始

サービス提供イメージ



Copyright © NTT Communications Corporation. All rights reserved.